



Republika e Kosovës
Republika Kosovo-Republic of Kosovo
Qeveria –Vlada-Government
Ministria e Arsimit e Shkencës dhe e Teknologjisë- Ministarstvo za Obrazovanje, Nauke i
Tehnologija--Ministry of Education Science and Technology

Kabineti i Ministrisë /Kabinet of the Minister

RREGULLORE (MASHT) NR. 01 /2017 PËR PLANIFIKIMIN DHE SHPENZIMIN E TË HYRAVE VETANAKE TË
REALIZUARA NGA INSTITUCIONET E ARSIMIT DHE AFTËSIMIT PROFESIONAL DHE ARSIMIT PËR TË RRITUR

REGULATION (MEST) NO. 01 /2017 ON PLANNING AND EXPENDITURE OF THE OWN REVENUES REALIZED BY
VOCATIONAL EDUCATION AND TRAINING INSTITUTIONS AND ADULT EDUCATION

UREDBA (MONT) BR. 01 /2017 O PLANIRANJU I POTROŠNJI SOPSTVENIH PRIHODA OSTVARENIH U
INSTITUCIJAMA PROFESIONALNOG OBRAZOVANJA I OSPOBLJAVANJA I OBRAZOVANJE ODRASLIH

Ministri i Arsimit, Shkencës dhe Teknologjisë, Në bazë të nenit 33 të Ligjit të Arsimit dhe Aftësisë Profesional (Gazeta zyrtare nr. 7/26 mars 2013), nenit 19 të Ligjit për Arsimin dhe Aftësimin për të Rritur (Gazeta zyrtare nr.2/21 mars 2013 si dhe në mbështetje të nenit 8 nënparagrafi 1.4 të Rregullores nr. 02/2011 për fushat e përgjegjësisë administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive, nenit 10 paragrafit 1 të Udhëzimit administrativ të Qeverisë së Kosovës nr. 03/2013 për standardet e hartimit të akteve normative si dhe nenit 38 paragrafit 6 të Rregullores së Punës së Qeverisë nr. 09/2011 (Gazeta zyrtare nr. 15, 12.09.2011), nxjerr:	Minister of Education, Science and Technology, Pursuant to Article 33 of the Law on Vocational Education and Training (Official gazette no. 7/26 March 2013), Article 19 of the Law on Education and Training for Adults (official gazette no. 2/21 March 2013 and in support of Article 8, sub-paragraph 1.4 of the Regulation no. 02/2011 for fields of administrative responsibility of the Prime Minister's Office and Ministries, Article 10 paragraph 1 of the Kosova Government's Administrative Instruction nr. 03/2013 on standards of drafting normative acts and article 38 paragraph 6 of the Regulation of the Government's Work no. 09/2011 (official gazette no. 15, 12.09.2011), promulgates:	Ministar Obrazovanja, Nauke i Tehnologije, Na osnovu član 33 Zakona o profesionalnom obrazovanju i osposobljavanju (Službeni glasnik br. 7/23 mart 2013), član 19 Zakona o obrazovanju i osposobljavanju odraslih (Službeni glasnik br. 2/21 mart 2013kao i na osnovu član 8 pod-stav 1.4 Uredba br. 02/2011 o odgovornosti Kancelariji premijera i ministarstva, član 10 stav 1 Administrativne uredbe Vlade Kosova br. 03/2013 o standardima za izradu normativnih akata kao i član 38 stav 6 Poslovnika o radu Vlade br. 09/2011 (Službeni glasnik br. 15, 12.09.2011), donosi:
RREGULLORE (MASHT) NR. ____/2017 PËR PLANIFIKIMIN DHE SHPENZIMIN E TË HYRAVE VETANAKE TË REALIZUARA NGA INSTITUCIONET E ARSIMIT DHE AFTËSIMIT PROFESIONAL DHE ARSIMIT PËR TË RRITUR	REGULATION (MEST) NO. ____ ON PLANNING AND EXPENDITURE OF THE OWN REVENUES REALIZED BY VOCATIONAL EDUCATION AND TRAINING INSTITUTIONS AND ADULT EDUCATION	UREDBA(MONT) BR. ____ O PLANIRANJU I POTROŠNJI SOPSTVENIH PRIHODA OSTVARENIH U INSTITUCIJAMA PROFESIONALNOG OBRAZOVANJA I OSPOBLJAVANJA I OBRAZOVANJE ODRASLIH

Neni 1 Qëllimi	Article 1 The purpose	Çlan 1 Cilj
Qëllimi i rregullores është planifikimi dhe shpenzimi i të hyrave vetanake të realizuara nga Institucionet e Arsimit dhe Aftësimin Profesional dhe për të Rritur (në tekstin në vijim IAAPRR).	The purpose of the regulation is planning and expenditure of the own revenues implemented from the Institutions of Vocational Education and Training and for Adults (in further text IVETA).	Cilj Uredbe je planiranje i potrošnja sopstvenih prihoda ostvarenih od strane Institucija profesionalnog obrazovanja i osposobljavanja i obrazovanje odraslih (u daljem tekstu IPOOO).
Neni 2 Objektivat	Article 2 Objectives	Çlan 2 Objektivi
1. Avansimi i autonomisë financiare të IAAPRR. 2. Fuqizimi i qëndrueshmërisë financiare të IAAPRR.	1. The advancement of financial autonomy of IVETA. 2. Strengthening the financial sustainability of IVETA.	1. Unapređenje finansijske autonomije IPOOO. 2. Jačanje finansijske održivost IPOOO.
Neni 3 Realizimi i të hyrave vetanake	Article 3 The realization of own source revenues	Çlan 3 Realizacija sopstvene prihode
1. Realizimi i të hyrave vetanake bëhet nga: 1.1. Shfrytëzimi i përbashkët i hapësirave dhe pajisjeve; 1.2. Aktivitetet filantropike (prindërit, alumni dhe të tjerët); 1.3. Partneriteti Publiko-Privat;	1. The realization of the own source revenues is done from: 1.1. Joint use of facilities and equipment; 1.2. Philanthropic activities (parents, alumni and others); 1.3. Public-Private partnership;	1. Realizacija sopstvene prihode je od: 1.1. Zajedničkogkorišćenja prostorija i opreme; 1.2. Filantropske aktivnosti (roditelji, alumniji i ostalo); 1.3. Javno privatno partnerstvo;

1.4. Regjistrimi i vitit për arsimin e të rriturve;	1.4. Enrollment of the year for adult education;	1.4. Upis godine obrazovanje za odrasle;
1.5. Praktika profesionale për arsimin e të rriturve;	1.5. Professional practice for adult education;	1.5. Profesionalna praksa obrazovanje za odrasle;
1.6. Provimet diferenciale në arsimin për të rritur;	1.6. Differential exams for adult education;	1.6. Razlika ispita u obrazovanje za odrasle;
1.7. Provime përfundimtare për arsimin për të rritur;	1.7. Final exams for adult education;	1.7. Završni ispit obrazovanje za odrasle;
1.8. Diplomave për arsimin për të rritur;	1.8. Diplomas for adult education;	1.8. Diplome obrazovanje za odrasle
1.9. Riprovime për arsimin për të rritur;	1.9. Re-examinations for adult education;	1.9. Ponavljanje ispita obrazovanje za odrasle;
1.10. Dhënia me qira e hapësirave;	1.10. Renting spaces;	1.10. Izdavanje u zakup prostorije;
1.11. Shitja e produkteve	1.11. Products sale;	1.11. Prodaja proizvoda;
1.12. Ofrimi i kurseve modulare	1.12. Provision of modular courses;	1.12. Održavanje kurseva po modulima;
1.13. Të hyrat nga shërbimet profesionale të ofruara nga IAAPRR	1.13. Revenues from professional services provided by IVETA;	1.13. Prihodi za profesionalne usluge koje omogućava IPOOO;
1.14. Donacionet	1.14. Donations;	1.14. Donacije;
1.15. Duplikatet e dokumenteve	1.15. Duplicate of documents;	1.15. Duplikat dokumentacije
1.16. Të hyra tjera konform legjislacionit në fuqi.	1.16. Other revenues compliance with legislation in force.	1.16. Drugi prihodu u skladu sa zakonom na snazi.

2. Të hyrat, regjistrimi, alokimi, shpenzimi dhe menaxhimi i të hyrave në përgjithësi do të bëhet në bazë të legjislacionit në fuqi.	2. Revenue, registration, allocation, expenditure and revenue management in general will be under the legislation in force.	2. Prihodi, registracija, namena, potrošnja i menadžiranje prihoda u celini će se vršiti u skladu sa zakonima na snazi.
Neni 4 Shpenzimi i të hyrave vetanake 1. Ndarja e mjeteve bëhet përmes vendimit të Këshillit Drejtues të IAAPRR në përputhje me legjislacionin në fuqi. 2. IAAPRR mund t'i shpenzojë mjetet financiare për këto qëllime: 2.1. Mirëmbajtja e hapësirave dhe pajisjeve; 2.2. Renovimi, zgjerimi i hapësirave ekzistuese dhe ndërtimi i objekteve të reja. 2.3. Zgjerimi i veprimtarisë së IAAPRR; 2.4. Furnizimi me pajisje, materiale harxhuese dhe literaturë profesionale; 2.5. Zhvillimin e planeve dhe të programeve; 2.6. Ngritjen e kapaciteteve profesionale të	Article 4 The expenditure of own source revenues 1. Allocation of funds made through the decision of the Governing Council of IVETA in accordance with the legislation in force. 2. IVETA may spend funds for these purposes: 2.1. Maintenance of facilities and equipment; 2.2. Renovation, expansion of existing premises and the construction of new facilities; 2.3. Expansion of activities of IVETA; 2.4. Supply with equipment, consumable materials and professional literature; 2.5. Development of plans and programs; 2.6. Professional capacity building of	Član 4 Potrošnja sopstvenog prihoda 1. Podela sredstava se vrši prema odluci Upravnog odbora IPOOO u skladu sa zakonima na snazi. 2. IPOOO mogu koristiti finansija sredstva u sledeće svrhe: 2.1. Održavanje prostorija i opreme; 2.2. Renoviranje, proširivanje postojećih objekata i izgradnja novih objekata; 2.3. Proširivanje delatnosti IPOOO 2.4. Nabavka opreme, potrošnog materijala i profesionalne literature; 2.5. Razvijanje nastavnih planova i programa; 2.6. Usavršavanje profesionalnih

personelit të IAAPRR; 2.7. Angazhimin e ekspertëve të jashtëm dhe të brendshëm; 2.8. Ekskursionet profesionale, të parapara me planprogramin mësimor dhe atë vjetor të punës së IAAPRR; 2.9. Organizimin dhe pjesëmarrjen në gara, brenda dhe jashtë vendit; 2.10. Shpërblime për nxënësit, kandidatët dhe personelin për suksese të dalluara; 2.11. Projekte të cilat ndikojnë në përpunimin e punës arsimore – profesionale të IAAPRR 2.12. Pagat dhe kompensimet tjera; 2.13. Obligimet ligjore (tatimi-taksat).	IVETA staff; 2.7. The engagement of external and internal experts; 2.8. Professional excursions, envisaged with curriculum and annual work of IVETA; 2.9. Organizing and participating in competitions at home and abroad; 2.10. Rewards for students, candidates and staff for the outstanding success; 2.11. Projects that contribute to the advancement of educational- professional work of IVETA; 2.12. Salaries and other compensation; 2.13. Legal obligations (taxation-taxes).	kapaciteta IPOOO; 2.7. Angazhovanje spoljnih i unutrašnjih eksperata; 2.8. Profesionalne ekskurzije, predviđene nastavnim planom i programom i godišnjim planom IPOOO; 2.9. Organizovanje i učešće na takmičenjima unutar i van zemlje; 2.10. Nagrade učenicima, kandidatima i osobama sa istaknutim uspehom; 2.11. Projekte koji utiču na unapređenje obrazovnog rada – profesionalnog IPOOO 2.12. Plate i druge naknade; 2.13. Zakonske obaveze (porez– takse)
Neni 5 Shpërndarja e mjeteve të gjeneruar nga Arsimi i të Rriturve 1. Mjetet e gjeneruar nga Arsimi i të Rriturve shfrytëzohen sipas legjislacionit në fuqi.	Article 5 The distribution of funds generated from adult education 1. Generated means from adult education are used according to legislation in force.	Član 5 Raspodela sredstava prikupljena od obrazovanje odraslih 1. Sredstva prikupljena od obrazovanje odraslih koriste se prema zakonodavstvu na snazi.

2. Shpërndarja e mjeteve bëhet përmes vendimit të Këshillit Drejtues të IAAPRR në përputhje me legjislacionin në fuqi.	2. Distribution of funds is made through the decision of the Governing Council of IVETA in accordance with the legislation in force.	2. Raspodela sredstava vrši se prema odluci Upravnog odbora IPOOO u skladu sa zakonodavstvom na snazi.
Neni 6 Kompetencat e Këshillit Drejtues të IAAPRR Këshilli drejtues i IAAPRR e miraton planifikimin dhe shpenzimin e të hyrave vetanake të propozuar nga drejtori. Neni 7 Menaxhimi i mjeteve vetanake 1. Me mjetet vetanake të një IAAPRR menaxhon këshilli drejtues i IAAPRR. 2. Autorizues i mjeteve vetanake është drejtori i IAAPRR ndërsa aprovues është këshilli drejtues IAAPRR-së. 3. Projektet e IAAPRR që bartin implikime financiare duhet paraprakisht të aprovohen nga këshilli drejtues i IAAPRR. 4. Procedurat dhe pagesat për shpallje të tenderit i bartë institucioni shpallës.	Article 6 Competencies of the Steering Council of IVETA Steering Council of IVETA approves the planning and expenditures of own source revenues proposed by the Director. Article 7 Management of own resources 1. With own resources of IVETA, manages steering council of IVETA. 2. Authorizer of own resources is the director of IVETA while the approving officer is steering council of IVETA. 3. IVETA projects that bear financial implications must be approved in advance by the steering council of IVETA. 4. Procedures and payments for the tender announcement are carried by the institution that announces.	Član 6 Nadležnosti Upravnog odbora IPOOO Upravni odbor IPOOO usvaja planiranje i potrošnju sopstvenog prihoda predloženo od strane direktor. Član 7 Menadžiranje sopstvenog prihoda 1. Sa sopstvenim prihodom IPOOO menadžira Upravni odbor IPOOO. 2. Ovlašćeno lice za sredstava sopstvenog prihoda je direktor IPOOO a usvaja Upravni odbor IPOOO-a. 3. Projekti IPOOO koji imaju finansijske implikacije praktično mora odobriti Upravni odbor IPOOO. 4. Procedure i isplate za objavljivanje tendera preuzima institucija koja objavljuje.

Neni 8 Mirëmbajtja e dokumentacionit financiar	Article 8 Maintenance of financial documentation	Član 8 Održavanje finansijske dokumentacije
1. Institucioni i IAAPRR, aftësues është i obliguar që të mbajë dokumentacionin përkatës financiar mbi të hyrat vetanake si dhe mënyrën e shpenzimeve të tyre në përputhje me legjislacionin në fuqi. 2. Përgjegjësit për udhëheqjen financiare të institucionit (zotuesi dhe miratuesi) janë të obliguar të raportojnë me shkrim në këshillin drejtues ose organe të ngjashme me të, të IAAPRR në periudha 3 mujore për gjendjen financiare të buxhetit nga të hyrat vetanake të institucionit.	1. IVETA training institution is obliged to keep financial documentation on own source revenues and method of their expenditure in compliance with legislation in force. 2. Responsible persons for financial management of the institution (possessor and implementer) are obliged to report in writing to the governing board or similar bodies with it, to the IVETA in time periods of 3 months on financial situation of the budget of the institution's own resource revenues.	1. Institucija IPOOO, osposobljavajuća je obavezna da održava relevantna finansijska dokumenta o sopstvenom prihodu i način njegove potrošnje u skladu sa zakonima na snazi. 2. Odgovorni za finansijsko upravljanje institucije (overilac i realizator) su obavezni da prijave u pismenom obliku Upravnom odboru ili sličnim takvim organima IPOOO u period od 3 meseca finansijsko situaciju budžeta iz sopstvenog prihoda institucije.
Neni 9 Auditimi	Article 9 Audit	Član 9 Revizija
1. Puna e çdo institucioni IAAPRR duhet të jetë e udhëhequr nga parimet themelore të shërbimeve publike të institucioneve publike arsimore. 2. Auditimi kryhet nga institucionet përkatëse të auditimit sipas legjislacionit në fuqi.	1. The work of each IVETA institution should be guided by the basic principles of public services of public educational institutions. 2. The audit is carried out by the respective audit institutions under the legislation in force.	1. Rad svake institucije IPOOO treba se rukovoditi osnovnim principima javne usluge javnim obrazovnim institucijama. 2. Revizija se vrši od strane relevantne revizorske institucije prema zakonima na snazi.

Neni 10 Inspektimi	Article 10 Inspection	Član 10 Inspekcija
Inspektorati i arsimit ka për obligim inspektimin e IAAPRR. Neni 11 Marrja e të drejtës ose kufizimi për organizimin e punës prodhuese dhe shërbyese 1. MASHT-i mund t'ia kufizoj institucionit IAAPRR, të drejtën për organizimin e punës prodhuese dhe shërbyese: 1.1. Nëse nuk vepron sipas dispozitave të ligjeve, akteve nenligjore dhe rregullores së institucionit edukativo-arsimor, aftësues , 1.2. Nëse organi kompetent i arsimit konstaton se mjetet vetanake nuk shfrytëzohen drejt, 1.3. Nëse nuk ka evidencë të punës dhe dokumentacion financiar. 2. MASHT e mban të drejtën e mbylljes së veprimtarisë së IAAPRR në rast të mos-aprovimit të planifikimit dhe shpenzimit të punës prodhuese dhe shërbyese nga këshilli drejtues i shkollës.	The education inspectorate has for obligation to inspect IVETA. Article 11 Making the rights or restriction for organizing production and service work 1. MEST may restrict the IVETA institution, the right for organizing the production and service work. 1.1. If it does not act according to the provisions of laws, sub-legal laws and regulations of the educational, training institution, 1.2. If the competent authority finds that the education of own resources is not used properly, 1.3. If there is evidence of labor and financial documentation. 2. MEST keeps the right of terminating of IVETA in case of non-approval of planning and spending the production and service work by the school governing board.	Inspektorat obrazovanja je dužan da vrši inspekciju IPOOO. Član 11 Dobijanje pravo ili ograničenje za organizovanje rada proizvodnje i usluge 1. MONT može ograničiti instituciji IPOOO, pravo da organizuje rada na proizvodnju i usluge: 1.1. Ako ne deluje prema odredbama zakona, podzakonskih akata i propisa edukativno-obrazovne, osposbljavajuće institucije. 1.2. Akonadležni organi za obrazovanje konstatuje da se sopstvena sredstva ne koriste pravilno, 1.3. Ako nema radnu evidenciju i finansija dokumenta. 2. MONT zadržava pravo zatvaranja delatnosti IPOOO u slučaju ne usvajanje planiranja i potrošnju proizvodnog i uslužnog rada od strane Upravnog odbora.

Neni 12 Pagesat për kandidatët që ndjekin arsimin dhe aftësimin profesional në IAAPARR	Article 12 Payments for candidates attending vocational education and training in IVETAE	Član 12 Isplate za kandidate koji pohađaju profesionalno obrazovanje i osposobljavanje u IPOOOO
1. Kandidatët të cilët ndjekin arsimin dhe aftësimin profesional në IAAPARR janë të obliguar të bëjnë pagesat si në vijim: 1.1. Për regjistrimin e vitit 100.00 euro; 1.2. Për praktikë profesionale 50.00 euro; 1.3. Provimi diferenciale 10.00 euro; 1.3. Provimi përfundimtar /certifikatën-diploma 50 .00 euro.	1. Candidates attending vocational education and training in IVETAE are obligated to make their payments as follows: 1.1. For enrolment of the year 100.00 Euro; 1.2. For professional practice 50.00 Euro; 1.3. Differential exam 10.00 Euro; 1.4. Final exam / certificate – diploma 50.00 Euro.	1. Kandidati koji pohađaju profesionalno obrazovanje i osposobljavanje u IPOOOO dužni su da više isplatu kao u nastavku: 1.1. Za upis godine 100.00 evra; 1.2. Za profesionalnu praksu 50.00 evra; 1.3. Diferencijalni ispit 10.00 evra; 1.4. Završni ispit/certifikat-diplomu 50.00 evra.
Neni 13 Mënyra e pagesës Pagesa bëhet në llogarinë përkatëse të institucionit përmes bankës.	Article 13 Payment method Payment is made to the relevant account of the institution through the bank.	Član 13 Način isplaćivanja Isplata se vrši na dotični račun institucije preko banke.
Neni 14 Dispozitat shfuqizuese Me hyrjen në fuqi të kësaj rregulloreje, shfuqizohet rregullorja e datës 27.09.2007 si dhe udhëzimi administrativ për participimin e vijuesve të arsimit dhe aftësimit për të rritur	Article 14 Repealing provisions With entry into force of this regulation, is repealed the regulation of the date 27.09.2007 and the administrative instruction for participation of attendees of education and	Člann 14 Vansnažne odredbe Stupanjem na snagu ove odredbe stavlja se van snage odredba dana 27.09.2007 kao i administrativna uredba za participaciju pohađača u obrazovanje i osposobljavanje za

nr.11/2011 datë 30.12.2011. Neni 15 Hyrja në fuqi Kjo Rregullore hyn në fuqi me nënshkrimin nga Ministri i MASHT.  Prof. dr. Arsim Bajrami Ministër Data: 02/02/2017	training for adults no. 11/2011 date 30.12.2011 Article 15 Entry into force This regulation enters in force approval by the Minister of MEST. Prof. Dr. Arsim Bajrami Minister Data: / /	odrasle br. 11/2011 dana 30.12.2011 godine. Član 15 Stupanje na snagu Ova Uredba stupa na snagu nakon usvajanja od strane Ministra MONT-a. Prof. dr. Arsim Bajrami Ministar Datum: / /
---	--	--